

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2022 No.195****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 資金それとも需要

Dana atau permintaan -

**【3-4】ガドガド GADO-GADO**

- 先生について Mengenai guru -

**【5】新ユートピア Dunia Impian**

- ユートピア (33) 通貨

Dunia impian (33) Mata Uang -

**【6】Let's Positiv Thinking**

- 感謝 Terima kasih -

**【7-8】フローレスを偲んで**

Aku Terkenang Flores

- 7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (3)

7. 司教が心の内を明かす (3) -

**【9-10】幼児教育の基本**

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 出来て当たり前 Bisa, adalah hal yang wajar -

**【11-12】人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 提婆達多 (3) Davadatta (3) -

**【13-16】小林志郎先生の特別授業**

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 歩く走る Jalan lari -

**【17-18】水物語 Cerita Air**

- 35 ベトナムでの事例 (1)

35 Contoh kasus di Vietnam (1) -

**【19-20】実践トヨタ流モノづくり**Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
- 標準作業の目的と3要素 (1)

Tujuan dan 3 elemen

dari pekerjaan standar (1)

**【21-22】広告 Iklan**

- 2022年5月、6月セミナーの案内

Info seminar bulan Mei, Juni 2022 -

**【23-24】ばずるでばはさ****【25】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【26】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

**【27-28】Serat Centhini チェンティニ古文****【29-30】キ・ハジャール・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Dasar-dasar pendidikan (2) 教育の基本 (2) -

**【31】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 13 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 13 -

**【32】広告 Iklan****【33-34】読者の声 Suara Pembaca****【35-36】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (8)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (8) -

**【36】編集後記 Dari Redaksi****【37-38】広告 Iklan****【39-40】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし 1 J」発行について  
メールで案内をお送りしています。  
Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi 1J" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 8.000 orang.  
Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考****Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**資金それとも需要**

インドネシアでよく聞く言葉に「自分で事業を始めたいが資金がない」もしくは「もし資金があったら自分で事業をしたい」というものがあります。私はこういったことを聞くたびに違和感を感じます。

最近、あるウェブ会議で自分で自動車の部品製造の事業を行い成功している人の話を聞きました。インドネシア人です。その人は高校卒業後ある自動車の部品を製造する工場に働いていました。1990年代のことです。その当時自分で部品をかき集め自動車を作ることが流行っていました。彼は手持ちの少ない資金で数人の友人と自動車部品を作り始めました。機械を使わず、自分たちで針金を曲げたりして部品を作ったのです。そのうち、こういった部品も作ってほしいという依頼が入り始め、その部品も作り始めました。次第に事業は大きくなり、今では4つの工場を運営しているとのこと。

いくら資金があってもできたものを買ってくれる人がいなければ何にもなりません。逆に上の例のように買ってくれる人の要求に従いものを作れば必ず売れます。要はどこで誰が何を欲しがっているのかアンテナを張ることだと思うのです。資金のことはその後を考えるべきことだと思うのです。皆さんはどう思いますか。

**Dana atau permintaan**

Di Indonesia, saya sering dengar kata seperti “saya ingin bikin usaha sendiri, tapi tidak ada dana” atau “jika ada dana, saya ingin bikin usaha sendiri”. Setiap kali saya dengar seperti ini, rasa saya tidak begitu enak.

Baru-baru ini, di suatu meeting online saya dengar cerita seorang sukses menjalankan bisnis partsomotif. Orang Indonesia. Dia setelah lulus SMA bekerja di suatu pabrik yang memproduksi partsomotif. Sekitar tahun 90-an. Pada waktu itu di Indonesia ramai karoseri mobil (dengan kumpulan parts bikin mobil sendiri). Dia bersama beberapa teman, mulai produksi partsomotif, berdasarkan sedikit dana yang punya sendiri. Tanpa mesin dengan membengkokkan kabel, bikin parts dengan tangan sendiri. Lama-lama datang permintaan baru, agar bikin parts seperti ini juga. Dan mulai bikin parts itu juga. Makin lama makin besar usaha, dan sekarang katanya menjalankan 4 pabrik.

Walaupun ada dana, kalau tidak ada yang beli hasil produksi, sama sekali tidak ada artinya. Sebaliknya seperti contoh di atas ini, jika memproduksi sesuai permintaan, pasti akan laku. Yang penting kita menjadi peka siapa ingin barang / jasa seperti apa di mana. Dan mengenai dana baru memikirkan setelah itu. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 先生について

小学校の頃から私は先生の教え方について批判的に見ていました。教える側としてはかなり嫌な生徒だったと思います。私の目で見ているいい先生だなと思ったのはほんの数人だけです。もう、時代もかなり過ぎていますので、実名でご紹介します。

まずは小学校6年の担任の桜井先生（女性）。60年安保に参加したそうで、その当時のことをたまに話してくれました。その話の中でいまだに覚えているのは、牢屋に入れられた時、活字に飢えていて、渡された薬の説明書を何回も読み返したというものです。それから、卒業論文のような企画もしてくれました。私は「円の一步手前の多角形」について書いた記憶があります。

それから、中学校の時卓球部の顧問でもあった松浦先生（男性）。理科を担当していて、毎回授業のために鉄腕アトムなどのキャラクターを用意して楽しい授業をしてくれました。授業の時間があまると、学生時代のアルバイトの話もしてくれました。そのアルバイトの話の中で今でも覚えているのは地下鉄の工事現場のアルバイトです。決められたコンクリート壁の厚さがあるのですが、実際にはそれよりも薄くして、材料費をピンハネしていたという話までしてくれました。中学生ともなるとその意味をしっかりと理解することができました。なるほど大人の世界ってそういうものなんだなと考え始めたきっかけになりました。

高校では石井先生（男性）です。生物の先生でたまに野外学習に連れて行ってくれました。石井先生からは環境に関する考え方を多く教わりました。当時は「環境」という言葉は今のよう流行ってはいませんが、先生の影響を受けて環境について学べる大学を探したほどです。不思議なことにインドネシアに来てから、環境関係の通訳を多くするようになりました。そしてその流れで今では環境関係の仕事をする会社も立ち上げてしまいました。

大学で影響を受けたのは新井直之先生です。新井先生のことはいくつも何度か書きました。もとジャーナリストで、徹底的に流れてくるメディアの情報を疑うことを学びました。マスメディア史の授業では一般市民が歌謡曲に浮かれている間、日本政府がどのように動き戦争になったのか。戦争はモンスターのように突然やってくるものではなく、ウイルスのように次第に大きくなってくるものだとことを学びました。

そして、そのことがまさしく今起きているのだと実感しています。そのことについては以前、ここで書きました。以前はコロナの問題に言及したと思いますが、現在はそれに加え、ウクライナ問題も出てきました。こちらはメディアがロシアの真の目的や実際に現場で起きていることを歪曲させ、戦争を逆に悪化させているだけの様な気がしてなりません。

日本の教育の素晴らしいところは、教科書がしっかりしているところです。先生がいなくても、授業に出なくても、教科書をしっかりと勉強すれば試験で良い成績を取ることができます。実際、私が小学校4年生の時に担任があまり気に食わなくて、先生の話あまり聞いていなかったのですが、試験では良い成績を取っていました。

このように、しっかりした教科書に基づき効率の良い授業を行えば、基本を学ぶのにそんなに時間はかからないと思います。そしてその余った時間で人生の糧となるような話をする。そんな授業が理想的な授業であるような気がします。



## Mengenai guru

Sejak anak SD, saya senantiasa memantau guru, mengenai cara mengajar. Mungkin bagi yang mengajar saya adalah anak yang tidak begitu menyenangkan. Dari mata saya, yang dianggap guru yang bagus adalah hanya beberapa orang saja. Karena sudah lama sekali, maka saya mengenalkan dengan nama asli.

Pertama adalah Ibu Sakurai. Wali kelas pada waktu kelas 6 SD. Katanya dia mengikuti demonstrasi melawan perjanjian pertahanan antara Amerika pada tahun 60. Maka kadang-kadang dia ceritakan mengenai itu. Di antara cerita tersebut, yang saya masih ingat adalah pada waktu dia dimasukkan ke penjara. Katanya di penjara menjadi haus baca. Suatu hari dia dikasih obat. Dan dia baca keterangan obat tersebut berkali-kali. Dia merencanakan semacam skripsi juga walaupun anak SD. Saya menulis tentang “bentuk bersegi yang 1 langkah sebelum bulat”.

Kemudian Bapak Matsuura. Guru IPA sekaligus menangani ekstra kurikuler tenis meja. Waktu pelajaran dia menyediakan kartun seperti Astro Boy, melakukan pelajaran yang menyenangkan. Waktu pelajaran, jika ada waktu kadang-kadang menceritakan mengenai kerja sambil pada waktu dia mahasiswa. Di antara itu yang masih ingat adalah kerja sambil konstruksi kereta bawah tanah. Ada standar ketebalan dinding beton, namun kenyataannya ketebalan tersebut dijadikan sedikit tipis, dan mengambil selisih ongkos material. Karena sudah anak SMP, maka bisa mengerti maksudnya. Dan mulai berpikir “oh dunia orang dewasa itu seperti itu ya.”

Waktu SMA adalah Bapak Isii. Guru biologi. Kadang-kadang diajak memantau di luar sekolah. Dari Bapak Isii, saya mempelajari banyak hal yang ada kaitan lingkungan hidup. Pada zaman tersebut kata “Lingkungan Hidup” tersebut tidak begitu terkenal. Namun saya sampai-sampai mencari universitas yang bisa mempelajari lingkungan hidup. Anehnya setelah datang ke Indonesia, saya bisa menangani penerjemah, di bidang lingkungan hidup. Dan akhirnya dirikan perusahaan yang ada kaitan lingkungan hidup juga.

Waktu kuliah, yang mempengaruhi saya adalah Bapak Naoyuki Arai. Mengenai Bapak Arai, di sini telah menulis beberapa kali. Dia asalnya jurnalis. Saya belajar dari dia, untuk mencurigakan informasi dari media. Dengan kuliah sejarah media masa, diajarkan waktu masyarakat senang-senang lagu-lagu populer, pemerintah Jepang berubah seperti apa dan akhirnya menjadi perang. Perang datang bukan seperti monster secara tiba-tiba, namun makin lama makin ganas seperti virus, dan tahu-tahu menjadi perang.

Dan hal tersebut ternyata dilakukan pada saat ini, secara nyata. Saya merasakan begitu. Mengenai hal tersebut dulu pernah menulis di sini. Yang dulu ceritakan mengenai Corona. Namun kalau sekarang, menambah masalah Ukraina. Mengenai hal tersebut, saya merasa bahwa media membengkokkan tujuan Rusia yang sebenarnya, dan kondisi nyata di tempat terjadi, agar kondisi lebih mengkusut, supaya kondisi perang lebih lama lagi.

Keunggulan pendidikan di Jepang, adalah buku pelajarannya bagus. Walaupun tanpa guru, walaupun tidak ikut pelajaran di sekolah, kalau mempelajari buku pelajaran dengan sungguh-sungguh dapat nilai ujian yang bagus. Pada waktu saya kelas 4 SD, saya tidak begitu suka guru. Dan tidak begitu dengar kata-kata guru. Namun hasil ujiannya selalu bagus.

Dengan demikian, jika melakukan pembelajaran yang efisien berdasarkan buku pelajaran, tidak begitu butuh waktu yang lama. Dan pada waktu kelebihan, menceritakan hal yang bisa menjadi pupuk kehidupan. Menurut saya pelajaran ideal adalah pelajaran seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (33) 通貨**

今は世界中で同一の通貨が使用されています。以前は為替などで実際に労働せずに多額の資金を設けている人がいました。そういった為替制度はそのようにしてお金を儲ける人が仕組んだものであったということが多くの人に知れ渡ってしまいました。そして、そのような一部の人が儲ける仕組みを解消するために様々な努力がなされました。

その努力の中で一番難しかったのが、情報の仕組みを変えることでした。なぜなら、世界中の情報が先ほどの一部の超大金持ちに支配されていたからです。そのような情報の裏側も多くの人たちに知れ渡ることとなりました。超大金持ちが情報を流してもその情報を信じる人が少なくなってしまったのです。

世界中で同一通貨が使用されるようになった大きなきっかけは世界の多くの人たちが超大金持ちが流す情報とは違う形で情報を交換し始めたことです。そのことにより、真実の情報を得ることができたのです。つまり、それまで世界を支配してきた仕組みが壊れてしまったのです。そして、その仕組みを破壊したのは流されている情報に頼らずに真実の情報を得ようとする民衆の意欲だったのです。

**Dunia impian (33) Mata Uang**

Sekarang diseluruh dunia digunakan mata uang yang sama. Dulu ada orang yang mendapatkan uang besar-besaran tanpa kerja pasti, berdasarkan memainkan jual beli uang (valuta asing). Dan ketauan bahwa sistem valuta asing tersebut ternyata hal yang diciptakan oleh orang yang mendapatkan uang banyak seperti di atas ini. Dan untuk membongkar sistem yang hanya sebagian orang saja menjadi orang super kaya, dilakukan berbagai usaha.

Di antara usaha tersebut, yang paling sulit adalah merubah sistem informasi / berita. Karena informasi / berita seluruh dunia dikuasai oleh orang super kaya tersebut. Latar belakang informasi seperti itu pun diketahui oleh banyak orang. Walaupun mengalirkan informasi oleh orang super kaya, yang percaya berita tersebut menjadi sedikit.

Kesempatan besar kenapa bisa gunakan mata uang yang sama di seluruh dunia, adalah mulai tukar menukar informasi dengan bentuk selain informasi yang dialirkan oleh orang super kaya. Dengan begitu, bisa dapat informasi yang sebenarnya. Maksudnya sistem yang menguasai dunia ternyata hancur. Dan yang menghancurkan sistem tersebut adalah kenekatan rakyat yang ingin dapat informasi yang sebenarnya, tanpa tergantung informasi yang disebarkan oleh orang super kaya.

ホームページアドレス広告募集  
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 感謝

私は常日頃「感謝の気持ちが多ければ多いほど幸せになれる」と思って生きています。今回はどうすれば感謝の気持ちが多くなるのかを考えてみたいと思います。

まず、この世に生まれたことに対する感謝です。自分の両親がいなければ自分はこの世に存在しません。そしてそのそれぞれの親の両親がいなければ今の自分は存在しない。その上、その上の中で一人でも欠けていたら今の自分は存在しないのです。それは奇跡であるといっても過言ではありません。感謝以外の何者でもありませんよね。

この世で生きていく上で、住むところ、食べ物そして着るものがなければ生きていけません。そして、それらは自分一人で用意することはできません。作る人それを運ぶ人、運ぶための道や交通機関を作る人、さまざまな人がいるからこそ毎日無事に生きていけているのです。感謝ですね。

私は毎日車を自分で運転しています。「車は走る凶器である」と言われるほど本当は危ない物です。その危ないものを毎日運転して、無事に家に辿り着いた。本当に感謝です。

感謝の種はこのように至る所にあります。自分なりの感謝の種を見つけてより幸せな人生を送っていければと思います。

### Terima kasih

Saya setiap hari hidup dengan memikirkan “kalau rasa terima kasih makin banyak makin bahagia”. Kali ini mari memikirkan mengenai cara bagaimana rasa terima kasih makin ditambah lagi.

Pertama-tama rasa terima kasih karena bisa lahir di dunia ini. Jika tidak ada kedua orang tua, saya tidak ada di dunia ini. Dan jika tidak ada orang tua dari masing-masing orang tua, saya tidak ada di dunia ini. Di atas dan atas lagi. Di antara itu, satu orang pun tidak ada, saya tidak ada di dunia ini. Hal tersebut betul-betul suatu keajaiban. Betul-betul terima kasih bukan?

Untuk hidup di dunia ini, harus ada sandang pangan papan. Dan tidak bisa menyediakan semua dengan sendiri saja. Ada orang yang membuat, ada orang yang membawa, ada orang yang membuat fasilitas untuk membawa barang tersebut. Ada berbagai macam orang. Oleh karena itulah kita bisa hidup di dunia ini dengan selamat. Terima kasih sekali bukan?

Saya setiap hari menyetir mobil dengan sendiri. Sebenarnya mobil itu barang yang sangat berbahaya. Pernah disebut “mobil adalah barang membunuh orang yang berjalan”. Setiap hari menyetir barang berbahaya tersebut, dan dengan selamat sampai rumah. Ya, terima kasih sekali.

Bibit rasa terima kasih seperti ini, ada di mana-mana. Saya ingin menjalankan kehidupan yang lebih bahagia, dengan mencari bibit rasa terima kasih menurut saya sendiri.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

**Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik  
7. Uskup Mengungkapkan Isi Hatinya (3)**

“Hal: pengasingan musuh nasional di Pulau Flores. Diusulkan agar pengasingan sebelas orang musuh nasional, yaitu para misionaris di Flores diurungkan selama satu bulan dengan alasan-alasan sebagai berikut:

- ① . Karena perlu mempelajari lebih lanjut mengenai situasi Gereja Katolik di Flores, yaitu dalam hubungan dengan sifat-sifat dari agama itu sendiri dan peranan yang dipegang Gereja Katolik di pulau ini.
- ② . Orang-orang kulit putih ini hampir tidak dapat dianggap sebagai unsur yang berbahaya dalam rangka memelihara perdamaian dan ketenteraman di seluruh pulau untuk saat ini.
- ③ . Misi Jepang direncanakan selama satu bulan mengadakan inspeksi keliling pulau. Dianggap wajar untuk menunda pengasingan dan mempertimbangkan kembali setelah diterima laporan dari anggota-anggota misi.”

Beberapa hari kemudian, misi tersebut memulai perjalanan keliling pulau. Mereka pergi, bukannya tanpa rasa cemas dan malu bila menemui para misionaris, yang mereka akan gantikan dan yang mungkin tidak lama lagi akan dikirim ke pengasingan. Hanya Pater Iwanaga tinggal di Ndonga, 8 km dari Ende, dengan tugas sebagai penghubung. Sementara itu, jawaban terhadap telegram saya juga belum kunjung tiba dari Admiral yang berarti bahwa ia sedang mempertimbangkan usul saya dan siapa tahu menyetujuinya. Hal ini menimbulkan sinar harapan dalam hatiku.

Beberapa hari kemudian, ketika Kepala Komisi Kebudayaan mengadakan pesta perpisahan, terdengar lagu-lagu Jepang bergema dari sekolah yang berdekatan. Suara lagu-lagu tadi berbalas bunyi dengan suara lonceng-lonceng gereja yang bertalu-talu pada waktu yang sama. Segala sesuatu tampaknya aneh sehingga saya menjadi cemas akan kebodohan dari program “kebudayaan” kami. Di sini, di Pulau Flores, nyanyi-nyanyian Jepang yang biasa dinyanyikan oleh anak-anak kecil tampaknya tidak wajar tidak pada tempatnya.

Orang-orang Flores mempunyai bakat alam dalam bidang musik. Mereka dapat mempelajari lagu dengan cepat dan baik sekali. Mereka juga menirukan lagu-lagu Jepang dengan cepat. Orang-orang Flores juga mudah menangkap lagu-lagu yang mereka dengar dari radio lalu memainkannya. Mereka mempunyai orkes asli yang terdiri atas bermacam-macam drum. Lagunya sedap didengar. Di bawah pengawasan komisi kebudayaan, anak-anak diajarkan menyanyikan dan memainkan nyanyi-nyanyian Jepang. Ini bukan berarti usaha niponisasi atau diterimanya kebudayaan Jepang. Ia tidak lebih dari satu penerimaan yang terpaksa dan bersifat lahiriah saja – bahkan semacam ejekan, dan program kami untuk mengajarkan musik asing kepada anak pribumi sama sekali tidak fair.



## 第1章 太平洋における任務

### 7. 司教が心の内を明かす (3)

「記：フローレス島における国の敵の追放。11人の国の敵、フローレスの宣教師、の追放について、以下の理由により、1ヶ月の間それを取りやめる。

- ①. フローレスのカトリック教会の実情についてさらに調べる必要がある。それはその宗教の性質自体とこの島におけるカトリック教会が持っている役割との関係についてである。
- ②. これらの白人は現時点、島全体の平和及び安寧を維持する上において危険な因子であるとはほとんど考えられない。
- ③. 日本からの宣教師が島を視察するのに1ヶ月を予定している。であるから、追放を延期するのは当然のことである。そして、日本人宣教師の報告を聞いたのちに再度考慮する。

数日後、その宣教師は島の視察を開始した。彼らはのちに収容所に送られる彼らと交代する宣教師と出会うことに対し懸念や恥ずかしさを抱いていないわけではない。ただ、エンデから8キロほどのところにあるドナに住んでいるピーター・イワナガは連絡役となる。一方、私の電信の答えも司令部から届いていない。ということは彼は私の提案を検討中でありそれに合意する可能性もあるということだ。このことは私の心の中に一筋の光明を導き出した。

数日後、文化局長が送別会を催したとき、近くの学校から日本の歌が響き渡った。先ほどの歌声に教会の鐘の音が同じ時間に繰り返し答えた。おかしな全ての出来事に対し、我々の「文化」プログラムの愚かさについて恥ずかしさを覚えた。ここ、フローレス島で小さな子供たちが日本の歌を歌う。おかしなことだ。場が合っていない。

フローレスの人々は音楽の分野において優れたものを持っている。彼らは早くそして正しく歌を習得する。彼らは早く日本の歌を真似ることもできる。フローレスの人々はラジオから聞いた音楽を容易に聞き取りそれを演奏することができる。彼らはさまざまな打楽器による生のオーケストラを持っている。音楽は生き生きとしていて聴き心地が良い。文化局の管理の下、子供たちは日本の歌や演奏を教わる。これは日本化もしくは日本の文化を受け入れることではない。これは強制であり、見た目だけのことである。それどころか卑下の一環であり、現地の子供に外国の音楽を教えることは全くフェアなことではない。





## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 出来て当たり前

ちょっと・待って、初心に戻ったら 変化していて感動でした。

子どもがはさみを使って当たり前ですか、紙飛行機が折れて当たり前ですか。おはようと言えて当然ですか。ありがとうと言えるのが普通ですか。

子どもが少し大きくなると、できるのが当たり前に見てしまう生き方をしているのを時には見直したいものです。人は大きくなるにつれて、できることが当然と見てしまう生き方になってしまっていたことを気づかせられ、また、子どもの心に傷をつけていることもあります。

「●●ちゃん、はいは？」●●ちゃんが、はいと返事すると母親「●●ちゃん、はい言えるようになって凄いね。」しばらくこの「はい」のやり取りを楽しんでいる親子でしたが、しばらく経つと、はいと言えることは当たり前となり無視・無関心になっている姿を見ます。子どもは、思い面白いことを言っても・新しい発見を伝えても、できることは当たり前となって喜びを表すことをなくしてしまう母親がたくさんいます。時々、親子で初めての体験を見つめなおして、ほめてあげた時のことを再現して子ども授かった喜びを味わい、当たり前でないことを再確認し意欲を伸ばしたいものです。

おはようと言えた時の感激・初めて立ち上がった時の成長の喜び・先生の言葉を我慢して静かに椅子に座って聞いている姿を見て驚いた時・友達の歌っているのを聴きながら大声を出さないで声を合わせて歌う姿・初めて逆上がりができる姿を見た時・「お母さんご飯を作ってくれてありがとう」ありがとうの言葉を聴いたとき。妹が雨に濡れているのを見て傘をさしてあげる姉の優しい姿を見た時。このようにわが子が人生で初めて体験した時の姿を思い出し家族で喜び合った時がありました。笑顔とぬくもり、そして、うれし涙が出たこともあったはずです。その時に自分の生活している環境や育て方、家族での触れ合い方が、子どもの将来の生き方に良い影響を与える母親・家族でいたいものです。

食べ終わった食器を「自分で洗う」といって子どもが食器を洗いました。お母さんA「まだ少し食べたのがついてるよ」お母さんB「洗ってくれてありがとう」お母さんC「・・・」無言のまま無関心。このように世話しすぎ・言い過ぎのタイプや感謝を込めて受け入れる、さらには無関心なタイプなど様々です。子どもが一番嫌いな愛情の反対の無関心な親にはなりたくないものです。

自分から●●する生き方を家族、集団で、できるようにするのが教育・育て方です。そのためにできるようになった時が当たり前でなく、できてよかったね、できるようになって良かったねとほめます。先生だけでなく子どもが子どもを褒めることで出来た喜びはさらに倍増します。子どもが出来た時に、ママ見てといった場合、必ず「具体的に●●が出来たね」ほめて愛されていると感じる家庭の温かい雰囲気を作ることで、将来・困難を乗り切る家族に囲まれていると信じる子どもになります。できて当たり前でないことを見直したいものです。



Bisa, adalah hal yang wajar  
Tunggu sebentar.

Jika kembali ke titik awal, merasa terharu karena ada perubahan.

Apakah wajar anak bisa menggunakan gunting? Apakah wajar anak bisa bikin pesawat kertas? Apakah wajar anak bisa ngomong “selamat pagi”? Apakah wajar anak bisa ngomong “terima kasih”?

Kita ingin mawas diri terhadap diri sendiri yang melihat tindakan anak yang sudah agak besar, dianggap hal yang wajar. Namanya manusia, dengan makin menjadi besar dianggap bisa melakukan sesuatu adalah hal yang wajar. Dan kadang-kadang kita menyadari hal tersebut. Lalu kondisi seperti itu kadang-kadang melukai hati anak.

“Dek ●● bagaimana ngomong ‘iya bu’?” Kalau Dek ●● menjawab “iya bu”, ibunya ngomong “Dek ●●, hebat ya. Sudah bisa ngomong ‘iya bu’ ya.” Ibu dan anak tersebut sementara waktu menikmati dialog seperti itu. Namun demikian beberapa waktu kemudian, ibu anggap bisa ngomong “iya bu” itu hal yang wajar. Maka menjadi cuek atau tidak diperhatikan lagi. Bagi anak, walaupun ngomong hal yang lucu, walaupun menyampaikan temuan baru, dianggap bisa seperti itu adalah hal yang wajar. Dengan demikian banyak ibu-ibu tidak bisa menyampaikan hati senang. Diharapkan kadang-kadang antara ibu dan anak, memikirkan kembali pada waktu memuji karena bisa sesuatu, dan merasa gembira karena dianugerahi anak, hal yang bisa sesuatu itu bukan hal yang wajar, dengan demikian meningkatkan motivasi anak.

Rasa senang, karena bisa ngomong “selamat pagi”. Rasa gembira pada waktu anak bisa berdiri sendiri. Merasa kaget pada waktu melihat anak duduk di kursi dengan tenang mendengar cerita guru. Waktu melihat sosok anak yang mengikuti menyanyi sambil mendengar suara nyanyi teman yang lain, tanpa mengeluarkan suara yang besar sendiri. Pada waktu mendengar kata terima kasih “Ibu terima kasih ya, masak untuk saya”. Pada waktu melihat sosok menyayangi adik, pada waktu turun hujan memberi payung untuk adik. Seperti demikian, ingat kembali hal-hal yang dialami anak pertama kali di dalam kehidupan dia, dan di dalam keluarga saling bahagia. Senyuman dan kehangatan. Pasti pernah mengeluarkan air mata saking gembiranya.

Pada waktu itu, ingin tetap menjadi ibu dan keluarga seperti lingkungan yang diri-sendiri sedang hidup sehari-hari, cara mengasuh anak, cara bergaul di dalam keluarga, semuanya mempengaruhi kehidupan masa depan anak.

Waktu selesai makan, anaknya tiba-tiba mulai cuci piring “saya mau cuci sendiri”. Ibu A “Masih ada sisa makanan lho”. Ibu B “Terima kasih udah cuci piring ya”. Ibu C “...” tanpa ngomong apa-apa, tidak peduli. Seperti begini tipe ibu ada berbagai macam. Yang terlalu ikut campur, yang menerima kelakuan anak berikut rasa terima kasih, yang tidak diperhatikan dsb. Kita tidak mau menjadi orang tua yang tidak perhatikan yang mana berlawanan dari rasa cinta, yang paling tidak disukai oleh anak.

Melakukan ● ● dengan inisiatif sendiri. Agar anak menjadi begitu dengan keluarga atau kelompok mendorong anak, itulah pendidikan dan mengasuh anak. Untuk itu, pada waktu bisa melakukan ● ●, jangan dianggap hal yang wajar. Namun memuji anak “kok ternyata bisa ya. Bagus ya.” Bukan hanya dari guru saja. Jika ibu memuji anak, rasa gembira pada waktu bisa ● ●, menjadi berlipat ganda. Pada waktu anak bisa melakukan sesuatu, pada waktu anak ngomong “bu lihat lihat”, harus memuji “oh iya bisa ●● ya”, secara detail. Memuji seperti itu dan anaknya merasa dicintai. Dengan menciptakan suasana keluarga yang hangat seperti itu, anak bertumbuh dengan meyakinkan diri bahwa dilindungi keluarga, pada waktu mengalami kesulitan pada masa depan. Kita ingin mawas diri bahwa hal yang dilakukan anak adalah bukan hal yang wajar.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

**提婆達多（3）**

此処で最初の『提婆達多』の事に話を戻そう。彼は釈尊在世の時は釈尊の従兄弟であり王族の一員であった。幼い頃から競い合う事も多かったが、やがて釈尊の弟子となったものの退転して釈尊を迫害して殺そうとした悪人であった。だが過去世に於いて修行をしている時に、阿私（あし）仙人としての過去世に善知識として釈尊（この時の釈尊は王位にあった。）を化導しており、その時に天王仏として未来成仏の記別を与えられたと云う。つまり、彼は過去世に「仙人」と呼ばれていたと云う事は、その修行の成果としては「天上界」に位置しており、王位にあった釈尊を善導して徳を積み未来世に於ける成仏を保証されていた。どうして「未来世」なのかと云えば、その時点では未だ「天上界」であったからである。これが釈尊と彼との個人的な過去世『因縁』、そして「仏道修行」をしていたと云う事では過去世でも『仏縁』は結んでいたと言う事になる。

そして釈尊在世にあつては、過去世からの『因縁』に依って釈尊と姻戚関係の王族として生を受けたばかりか、仏となった釈尊の弟子になるも退転してしまう。過去世では釈尊を化導する立場であったが、化導される側に回った事で釈尊との個人的因縁と仏である釈尊との「仏縁」は過去世では『順縁』であったのに『逆縁』に転じてしまった。此処で注意すべきは先述した通り、法華経以前での「因果律」と「三世」に於ける仏教と法華経で「即身成仏」が説かれてからの仏教に於ける違いを再確認した上で更に進めたい。

**提婆達多の過去世**

→釈尊在世に中でも法華経以前・彼はこの時点で退転し、釈尊を仏と認識した上で迫害し殺そうとした。

→法華経が説かれ「即身成仏」が明かされ、彼の名前を冠する「提婆達多品」の中で『悪人成仏』の代表となる。

→だが「悪人」は「不成仏」とされているのは法華経以前である。

→更に彼は過去世に於いて未来成仏の記別を受けている。

以上が提婆達多品に説かれる彼に関するものである。それに法華経全体に示された『一切衆生の即身成仏』の教えを繋ぎ合わせる事が一つと、もう一つは釈尊在世から滅後→五五百歳を経て末法の現在へと繋ぎ合わせる必要がある。そうでなければ奥さんが求める質問に答えた事にはならない。故にこの話はまだまだ続く事になる。



### Davadatta (3)

Sekarang mari kembali ke cerita “Davadatta” yang semula. Dia pada waktu Sakyamuni masih hidup, saudara sepupu dari Sakyamuni, dan salah satu anggota keluarga raja. Sejak kecil sering bersaing sama Sakyamuni. Dan selanjutnya menjadi murid Sakyamuni. Namun kemudian keluar dari ajaran Sakyamuni lalu hendak membunuh Sakyamuni. Maka boleh dikatakan orang jahat. Akan tetapi pada kehidupan lampau, pada waktu bertapa, sebagai orang bertapa Ashi, sebagai jodoh baik (pengetahuan baik) membimbing Sakyamuni (pada waktu itu, Sakyamuni kedudukannya sebagai raja). Dan pada waktu itu diberikan tanda masuk surga pada masa yang akan datang, sebagai Budha Ten-nou (Raja langit). Dia dipanggil sebagai “orang bertapa” pada kehidupan lampau. Berarti sebagai hasil bertapa, berada di kedudukan “dunia atas langit”, dan membimbing Sakyamuni yang kedudukan sebagai raja, menambah rejeki, maka dijamin masuk surga pada kehidupan masa depan. Kenapa “kehidupan masa depan”? Karena pada waktu itu masih di “dunia atas langit”. Inilah “Jodoh penyebab” di pada kehidupan masa lalu di antara Sakyamuni dan dia. Dan karena “bertapa Budha”, berarti di masa kehidupan lampau juga sudah ada “Jodoh Budha”.

Dan pada waktu Sakyamuni hidup, dengan berdasarkan “Jodoh penyebab” dari masa kehidupan lampau, bisa hidup sebagai anggota keluarga raja yang ada hubungan pernikahan Sakyamuni, dan bisa menjadi murid dari Sakyamuni yang telah menjadi Budha. Namun keluar dari ajaran Budha. Kalau di masa kehidupan lampau, sebagai orang yang membimbing Sakyamuni, namun karena menjadi kedudukan yang dibimbing, jodoh penyebab antara Sakyamuni sebagai pribadi, dan “jodoh Budha” antara Sakyamuni, walaupun waktu masa kehidupan lampau “jodoh positif” namun menjadi berubah “jodoh negatif”. Apa yang perlu diperhatikan di sini, adalah seperti telah dijelaskan, bahwa antara ajaran Budha sebelum Sah Dharma Pendarica Sutra yang mana berdasarkan “hukum sebab akibat” dan “tiga masa kehidupan” dan ajaran Budha yang telah dijelaskan “Bisa masuk surga dengan masih hidup dengan Sah Dharma Pendarica Sutra, ada perbedaannya. Dengan memperhatikan perbedaan tersebut, ingin menceritakan selanjutnya.

Masa kehidupan Divadatta pada kehidupan masa lampau.

→ Pada masa Sakyamuni hidup, dan sebelum Sah Dharma Pendarica Sutra, pada waktu itu dia keluar dari ajaran Budha, dan dengan dianggap Sakyamuni adalah sang Budha, dia menyerang Sakyamuni hendak membunuh.

→ Setelah dijelaskan Sah Dharma Pendarica Sutra, dan telah dijelaskan “bisa masuk surga dalam kondisi masih hidup”, di dalam “Sutra Divadatta” yang dinamakan nama dia, menjadi wakil daripada “Walaupun orang jahat bisa masuk surga”.

→ Akan tetapi dianggap “orang jahat” tidak bisa “masuk surga” adalah sebelum Sah Dharma Pendarica Sutra.

→ Ditambah lagi, dia telah dijanjikan pada masa depan akan bisa masuk surga pada masa hidup lampau.

Demikianlah apa yang dicatat di dalam Sutra Divadatta. Ditambah lagi disambungkan pada “Seluruh rakyat bisa masuk surga” yang ditunjuk di seluruh Sah Darma Pendarica Sutra, dan satu lagi adalah harus disambungkan pada masa sekarang sebagai masa kiamat setelah Sakyamuni meninggal → lewat umur lima kali lima ratus. Kalau tidak begitu tidak bisa menjawab pertanyaan Bapak Oku. Maka cerita ini masih ada kelanjutannya.

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**歩く走る**

一動作を見て築く集中から、音を聞いて築く集中、  
そして相手の心の中を読んで築く集中—

今回のゲーム名は『歩く、止まる、走る、カニ歩き、後ずさり』である。非常にシンプルなゲームであるが、目的や機能効果ははかりしれない。タンバリンまたはホイッスルを用意する。

**ゲームの目的と機能**

緊張を開放するゲーム

音に集中するゲーム

相手の決断を読み取り、自分の決断を発信するゲーム

身体活動を活性化するゲーム

**活動内容**

今回のゲームのテーマも「集中」である。前回は、相手の表情、手振り身振り、動きなどを観察し集中するゲームであった。視覚が重要な働きをしていた。今回の集中は、音を聞き分けることと相手の決断を読み取ることで集中を築くゲームである。

まず、教師（インストラクター）と生徒（参加者）で約束（ルール）を作る。次のようなルールである。

（タンバリンを）一つたたいたら、

- ① 歩く。
- ② 二つたたいたら、止まる。
- ③ 三つたたいたら、走る。
- ④ 四つたたいたら、横に歩く。
- ⑤ 五つたたいたら、後ろ向きに歩く。

このようなルールの下でトレーニングを開始する。数分やったら、次のようなルール（指導上の注意）を追加する。



- ① ゲームをやっているときは、話をしない。
- ⑤ 歩く、走る方向（目的地）を決め、そこへ向かって直線的に移動する。到着したら瞬時に新しい方向と目的地を決め移動する。
- ⑥ 歩くときも走るときも、足音を立てない。
- ⑦ 歩く、走るの運動の第2ステージは、光線が鏡にぶつかって反射するように、部屋の壁にぶつかったら、光のように壁に反射して方角を変える。この反射運動を繰り返す。
- ⑧ 第3ステージは、クラスメイトまたはワークショップの参加者同士の出会いにもこのルールを適用する。すなわち衝突の直前に両者は異なる方向へ向きを変えて歩くまたは走る。これは高度なコミュニケーション能力の習得に資するゲームである。どちらの方向へ向きを変えるかという情報を発信し、受け止め、行動する。sender と receiver の立場を瞬間瞬間に決断し、sender または receiver の役割を受け持ち、ゲームを継続するのである。
- ⑨ 直線で歩く、走ることに慣れたら、新たに曲線状に目的地へ移動する練習をする。目的地まで半円を描きながら移行するとか、S字状に曲がりながら移動する。

このゲームは表現やコミュニケーションの基本学習（非認知能力）として大変有効である。活動内容のレベルや達成基準の設定は多様で、小学生から大人までを対象とすることができる。Performing Arts への授業展開を考えている場合は、次のような点を丁寧に、時間をかけて指導する必要がある。

- 1) 歩くこと・走ること、すなわち移動には、出発点と到着点がある。
  - 1) 必ず目的点を決め、その点へ向かって移動する。
  - 2) 移動の直前に息を吸う。エネルギーの補充である。そしてスタートする。
  - 3) 目的点に到着したら、残った息を吐き出す。同時に新しい目的点を定め、新しい息を吸う。歩き出し、そして目的点へ向かいながら運動エネルギーを放出し続ける。
- 1) 走るアクティビティの場合も同じ原理・手法で練習を行う。
- 4) アクティビティの最中に、当然のながらメンバーの行動線はぶつかる。衝突の直前にメンバーは互いに無言の信号を発し、衝突を回避し、別々の方向へ歩くまたは走る。

このゲームはもう一つの演劇教育的機能と非認知能力を育む機能を持っている。「sender と receiver の立場を一瞬のうちに選択し、決断し、送信し、受信し、行動を選択するゲーム」であるから、シンプルだが高度なコミュニケーション能力の習得に役立つゲームである。どの方向へ向きを変えるかという簡潔明瞭なメッセージを発信し、受け止め、決断し、行動する。

言葉を使わないで、メッセージを送り to send、送り返す to receive and send というやりとりで行動を律するこのゲームは、非言語コミュニケーションを体験するすばらしい機会を提供する。

またメッセージを目の動きや顔の表情などを介して送り、受け取り、送り返す能力は高度な social skill であり、この skillこそ非認知能力そのものである。



## Jalan lari

-Dari konsentrasi untuk menciptakan sesuatu dengan melihat gerakan,

kemudian konsentrasi untuk menciptakan sesuatu dengan mendengarkan suara, serta konsentrasi menciptakan sesuatu dengan membaca hati orang -

Nama game kali ini adalah “jalan, berhenti, lari, jalan menyamping, jalan mundur”. Game yang sangat sederhana. Namun tujuan dan khasiatnya sangat bagus. Menyediakan rebana atau peluit.

Tujuan dan fungsi dari game ini.

- 1 Game yang melepaskan rasa tertekan.
- 1 Game yang konsentrasi pada suara.
- 1 Game yang membaca keputusan orang, dan menunjukkan keputusan sendiri.
- 1 Game yang mengaktifkan gerakan tubuh.

Isi kegiatan

Tema game kali ini juga “Konsentrasi”. Yang sebelumnya adalah game yang memantau wajah, gerakan tangan, gerakan tubuh lawan dan konsentrasi pada hal tersebut. Yang diutamakan adalah syaraf penglihatan. Konsentrasi kali ini adalah membedakan suara, dan membaca keputusan lawan. Dengan begitu menciptakan daya konsentrasi.

Pertama, antara guru (pelatih) dan murid (peserta) membuat aturan (rule), seperti yang di bawah ini:

Kalau memukul (rebana):

- ① . 1 kali, berhenti.
- ② . 2 kali, berlari.
- ③ . 3 kali, jalan menyamping.
- ④ . 4 kali, jalan mundur.

Di atas aturan (rule) tersebut, mulai latihan. Jika telah dilakukan beberapa menit, menambah rule (perhatian selama latihan) seperti sebagai berikut:

- ① . Selama main game, tidak boleh bicara.
- ② . Menentukan arah (tujuan) jalan / lari, dan menuju ke situ secara lurus. Begitu sampai tujuan, langsung menentukan arah dan tujuan baru, dan menuju ke situ.



- ③ . Baik waktu jalan maupun waktu lari, tanpa mengeluarkan bunyi langkah kaki.
- ④ . Tahap 2 daripada gerakan jalan dan lari adalah seperti sinar tabrak kaca cermin dan pantul, jika tabrak dinding, seperti sinar pantul, ganti arah. Berulang gerakan pantul tersebut.
- ⑤ . Tahap 3 adalah menerapkan rule yang di atas temuan pada teman-teman (peserta). Maksudnya pada waktu mau tabrak orang, langsung ganti arah. Kalau sampai begini, butuh teknik yang sangat canggih. Memberi sinyal ganti arah ke mana, dan menerima sinyal tersebut, lalu bergerak. Memutuskan kedudukan “sender” dan “receiver” dalam waktu sesaat, dan menerima peranan “sender” atau “receiver”, lalu melanjutkan gamenya.
- ⑥ . Jika terbiasa jalan / lari dengan garis lurus, mulai latihan menuju ke tujuan secara melingkar. Seperti menuju ke tujuan dengan garis setengah lingkaran, atau bentuk “S”.

Game ini sangat berguna untuk meningkatkan daya ekspresikan diri, atau untuk mempelajari kemampuan komunikasi (non-kognitif). Menentukan level atau standar pencapaian, beranekaragam. Dapat digunakan terhadap dari anak SD sampai dewasa. Jika memikirkan meluaskan pelajaran sampai “Performing Arts”, perlu membimbing hal-hal berikut secara detail dan dalam.

- ① . Untuk jalan / lari, maksudnya untuk gerakan, pasti ada titik awal dan titik akhir.
- ② . Harus menentukan tujuan tersebut dan bergerak menuju titik tersebut.
- ③ . Sebelum bergerak tarik nafas. Menampung energi. Lalu mulai.
- ④ . Apabila activity untuk berlari juga melakukan latihan dengan teori / cara yang sama.
- ⑤ . Di dalam activity, tentu saja garis bergerak anggota akan tabrak dengan anggota yang lain. Sebelum tabrak masing-masing anggota memberi sinyal, menghindari ketabrakan, dan jalan / lari ke arah yang lain masing-masing.

Game ini memiliki fungsi pendidikan theater dan fungsi membina kemampuan non-kognitif satu lagi. Karena “Game yang memilih keberadaan antara ‘sender’ dan ‘receiver’ dalam sesaat dan memutuskan, memberi sinyal, menerima sinyal, lalu memilih gerakannya”, maka walaupun sederhana, berguna untuk mendapatkan kemampuan komunikasi yang tingkat tinggi. Memberi message sederhana seperti ganti arah ke mana, dan menerima, memutuskan dan bergerak.

Tanpa bahasa (kata-kata), memberi message (to send) dan kirim kembali (to receive dan send). Dengan seperti itu menata gerakan. Maka game ini memberi kesempatan yang sangat berharga untuk mengalami komunikasi tanpa bahasa.

Lalu memberi message dengan gerakan mata raut muka dsb., dan menerima lalu mengirim kembali. Kemampuan tersebut adalah “social skill” yang tingkat tinggi, dan “skill” inilah boleh dikatakan kemampuan non-kognitif itu sendiri.



**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

**水物語その 35 ベトナムでの事例①**

2005年の夏。水づくりの技術を高く評価してくれていた印刷会社オーナー N 氏の依頼でベトナムに行きました。彼は本業の傍ら、発展途上国への農業支援グループに所属していました。その活動の一環で、ベトナム農家へのプロジェクトを立ち上げたので水づくりの技術をぜひ活用したい、とのことでした。

海外での結果を見られることもなかなかないので、二つ返事で承諾しました。そして連れていかれたのは南北に長いベトナム北部、首都であるハノイ近郊に住む、個人農家でした。案内された屋敷と畑は、ぐるりと高い土の塀で囲われていました。周りも同じような屋敷が続いていたので、同行の通訳さんに理由を聞いてみると、「野菜ドロボーよけ」と、さも当然のように教えてくれました。なるほどなあ、と思いながら、私は高く囲われた塀の中へと進みました。

まずは、畑の土の状態をチェックします。良い土とは、作物が育つ分の水分を保ち、通気性と水はけがよい状態をさします。良い土は触ってみるとふかふかと柔らかく、べたつきもないものなのですが案内された畑の土はガチガチ。原因は、長年使い続けてきた農薬と化学肥料でした。詳しく話を聞くと、出荷先である中国とロシアからの指示で農薬と化学肥料を強制的に使われており、使い始めの頃は良かったが、近年は作物の出来が悪いとのこと。農家の方へ自然の堆肥について尋ねてみると、首をかしげるのみ。

元の環境を大きく変えるところから始めねばならないと感じた私は、作物のためには、まず土を作り直さなければならないこと、それにはまず、水を変えて、土を柔らかくするための自然の堆肥を作ることから始めないといけない、と農家さんへ伝えました。通訳さんを通しての会話になるので理解してもらうのになかなか時間がかかりましたが、なんとか納得してもらいました。このあと、同じような状況の農家を3軒回り、同じ説明を繰り返すという、なかなかハードなスケジュールをこなし、この日は終わりました。



## Cerita Air 35 Contoh di Vietnam ①

Musim panas (sekitar bulan Agustus), berdasarkan permintaan Bapak N seorang owner perusahaan percetakan yang menilai teknologi “Mizu Tsukuri (Pencipta Air)” secara tinggi, saya ke Vietnam. Kalau dia, karena ada kaitan proyek sendiri, termasuk suatu group yang membantu pertanian negara-negara sedang berkembang. Dalam rangka kegiatan tersebut, dia mulai proyek terhadap petani-petani Vietnam. Oleh karena itu katanya ingin menggunakan teknologi “Mizu Tsukuri (Pencipta Air)”.

Karena kesempatan untuk mendapatkan hasil di luar negeri agak jarang, saya sangat senang maka menerima permintaan tersebut. Tempat yang saya kunjungi adalah bagian utara dari negara Vietnam yang sepanjang Selatan Utara. Seorang petani yang tinggal di luar kota Hanoi, ibu kota Vietnam. Rumah dan ladang yang dikunjungi dikelilingi pagar tanah yang tinggi. Di sekitarnya juga dideret rumah yang seperti itu juga. Saya tanya pada penerjemahnya. Dia kasih tahu “untuk mencegah pencuri” dengan sederhana. Saya berpikir “oh begitu”, dan maju ke dalam pagar tersebut.

Pertama-tama, mengecek kondisi tanah ladang. Tanah yang bagus adalah tanah yang menahan zat air yang dibutuhkan untuk perkembangan tanaman, dan menembus angin dan air secara ideal. Kalau tanah yang baik, begitu dipegang merasa halus dan tidak lengket. Namun tanah ladang di petani itu, sangat keras. Penyebabnya insektisida dan pupuk kimia yang telah lama digunakan. Saya dengar cerita panjang lebar. Ternyata disuruh menggunakan insektisida dan pupuk kimia secara paksa dari China dan Rusia sebagai pembeli. Saya tanya mengenai pupuk alam pada petani tersebut. Ternyata dia hanya geleng-geleng kepala saja.

Saya merasa bahwa harus mulai dari merubah lingkungan yang dasarnya. Maka saya sampaikan beberapa hal, seperti pertama harus menciptakan tanah kembali, untuk itu ganti air dan membuat pupuk alam supaya tanah menjadi halus. Karena dibantu penerjemah, untuk dapat pengertian butuh waktu agak lama. Namun akhirnya dia mengerti. Setelah itu, saya kunjungi petani yang kondisi sama sebanyak 3 rumah, dan berulang penjelasan yang sama. Pada hari itu sangat sibuk seperti itu.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA. Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。  
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

#### 4-1 標準作業の目的と 3 要素

##### (1) 標準作業の目的と前提条件

良い品を、より安く、しかも安全につくるには、品質や機械のチョコ停などの諸問題が絶え間なく起きていたのでは、どうにもこうにもしようがない。質と量が目標どおりに、しかも毎日安定して確保できることがモノづくりの必要条件である。しかし、人が行う作業は不安定要因が多く、品質や生産性に大きく影響する。

左手に持ったボルトに右手でナットをねじ込み、定位置まで送り込んで、次の工程に渡す作業で、ボルトにもナットにも異常がなければ手が止まることはなく、1個をつくる時間もほぼ同じサイクルでの繰り返しとなる。いずれかのねじ山がつぶれていると、ねじ込みができず、どちらが悪いのか確認して良いモノと取り換えていると手遅れになる。一度遅れた時間は次の工程者にも影響し、さらに次の工程者へと拡大、遅れたままの状態が最後まで続き、予定どおりの数が出来上がらない。

ボルトのねじ山つぶれは目でチェックできるが、作業しながら1個1個チェックするのは大変で、長く続けるのはムダだけではなく、ムラの原因となり、ムラはムリを強要した結果で、永続は不可能である。

ナットに関しては内径のねじ山つぶれを見ながら作業すること自体がムリで、ボルトにねじ込みできた、できなかったの結果で判断するしかない。モノづくりは、異常を予測して、事前にチェックしながら作業すること自体がムリなのである。

ねじ山つぶれも1回限りならともかく、二度三度とたび重なってから気づいていたのでは、1個で抑えられた損失を2倍3倍とし、場合によっては何十倍にもしてしまうことにもなる。モノづくりは1個が非常に大事で、小さな問題も即ラインを止め、その場で処置してしまうのが一番だ。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



#### 4-1 Tujuan dan 3 elemen dari pekerjaan standar

##### (1) Tujuan pekerjaan standar dan syarat dasar

Untuk memproduksi barang bagus dengan lebih murah dan aman, jika berbagai macam masalah sering terjadi, seperti masalah quality dan Choko-Tei (sering berhenti) di atas mesin, bagaimana pun sulit diatasi. Baik mutu maupun jumlah dapat sesuai target dan setiap hari dapat dengan stabil, itulah syarat yang diharuskan untuk produksi. Akan tetapi kalau pekerjaan yang dilakukan orang, elemen-elemen yang tidak pasti menjadi banyak, maka mempengaruhi terhadap mutu dan produktivitas secara besar.

Di bolt yang dipegang di tangan kiri, memasang nut dengan tangan kanan, lalu memutar sampai posisi yang telah ditentukan, lalu memberikan kepada proses berikutnya. Dalam proses seperti itu, jika tidak ada masalah baik di atas bolt maupun nut, bisa berjalan lancar tanpa menghentikan tangan. Dan cycle untuk membuat 1 unit juga waktunya hampir sama saja, dan hanya berulang begitu saja. Jika salah satu gunung ulir (screw)nya pecah, tidak bisa memasuki nut. Dan dengan mengecek mana yang bermasalah dan ganti yang bagus. Kalau begitu menjadi terlambat. Waktu yang sekali terlambat, mempengaruhi orang proses berikut. Dan mempengaruhi proses berikutnya juga dan seterusnya. Kondisi terlambat berlanjut sampai akhir, maka tidak bisa produksi sesuai jumlah barang yang telah ditentukan.

Kondisi pecah gunung ulir di bolt bisa mengecek dengan mata. Namun sambil menjalankan proses mengecek satu persatu itu terbebani. Untuk melanjutkan terus bukan hanya MUDA (pemborosan) saja. Namun menjadi penyebab MURA (ketidak stabilan) dan MURA tersebut adalah akibat memaksakan MURI (keterpaksaan), maka melanjutkan kondisi tersebut terus-menerus itu mustahil.

Mengenai nut, menjalankan proses sambil memastikan pecah gunung ulir di dalam itu sendiri tidak mungkin. Maka hanya bisa dibedakan apakah bisa masuk atau tidak ke bolt. Namanya produksi, menduga keabnormalan dan sambil mengecek sebelum lakukan proses itu sendiri tidak bisa.

Pecahnya gunung ulir itu sendiri juga, kalau hanya satu kali saja tidak apa-apa. Namun kalau setelah 2 atau 3 kali baru menyadari, kerugian yang semestinya bisa ditahan di atas 1 unit saja, akan menjadi 2 – 3 kali. Bisa juga kerugian menjadi puluhan kali. Di atas produksi, 1 unit itulah sangat penting. Maka walaupun masalah yang kecil, menghentikan line dan mengatasi pada saat itu langsung. Hal seperti itulah paling bagus.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA





2022 年 7 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2021

u 19 日 (火) 20 日 (水) Tanggal 19 (Selasa) & 20 (Rabu)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]  
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

u 26 日 (火) 27 日 (水) Tanggal 26 (Selasa) & 27 (Rabu)  
人の扱い方・リーダーシップ (JR) Cara menata hubungan manusia / Ledership [OKU]  
1950 年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

イ	Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang	半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
l	Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang	一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
u	Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang	二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
	Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang	教材費 : 5 万ルピア/名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)

イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

.....  
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS  JR

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 18

Tidak boleh melanggar aturan serikat perikanan.

漁業組合の決まりを破ってはいけません。

1. Apakah urusan departemen pertanian sudah selesai?

アハカハウルサン デパルテメン ペルタニアン スタ h スルサイ。

農業省の仕事（問題）は終わりましたか。

2. Anak saya sedang belajar di fakultas peternakan.

アナツサセダング ブラジヤル デイ ファクultas プテナカン。

私の子どもは今、畜産部で勉強しています。

3. Besok siang saya ada pertemuan di departemen kelautan.

ベソツシヤング サアタ フルタムアン デイ デパルテメン クラウタン。

明日の昼、私は海洋省で会議があります。

4. Tadi ada orang dari kepolisian.

タデアタ オラン グダリクホ リシアン。

さっき、警察の人が来ました。（警察から来た人がいました）

5. Tolong cari peraturan keimigrasian.

トロン グチャリ フラウラン クイミグ ラシアン。

入国管理の規則を探してください。

6. Tolong diurus masalah perpajakan dengan benar.

トロン デイウル スマサラハ ヘルパ ジヤカン デ ガンブ ナール。

税金の問題をしっかりと処理してください。

## 解説

Ke-an には次のような使い方もあります。

1. 名詞について一般的なこと、抽象的なことを表すもしくは、格調高いものの言い方をする場合

sehat	健康
kesehatan	保健
hutan	森
kehutanan	森林
hakim	裁判官
kehakiman	司法・法務

※この場合、ke-an 以外に per-an、pe-an を使うこともあります。

ikan	魚
perikanan	漁業
pohon	木
pepohonan	木々

2. 名詞についてその名詞の存在する場所を示す場合

duta besar	大使
kedutaan besar	大使館
camat	郡長
kecamatan	郡



## ピース 1

tani	タニ	農民
pertanian	ペルタニアン	農業
ikan	イカン	魚
perikanan	ペルイカナン	漁業
ternak	テルナック	家畜
peternakan	ペテルナカン	畜産業
laut	ラウツ	海
kelautan	クラウタン	海洋
hakim	ハキ m	裁判官
kehakiman	カキマン	法務・司法
uang	ウアン g	お金
keuangan	クウガン	財務
hutan	フータン	森
kehutanan	クフタン	森林
sehat	セハツ	健康
kesehatan	ケセハタン	保健
budaya	ブダヤ	文化
kebudayaan	クブダヤアン	文化
industri	インドゥストゥリ	産業
perindustrian	ペルインドゥストゥリアン	産業
kebun	クブン	庭
perkebunan	ペルクブナン	農園
ekonomi	エコミ	経済
perekonomian	ペルエコノミアン	経済
pajak	ハジヤツ	税金
perpajakan	ペルハジヤカン	税務
didik	ディディツ	教育する
pendidikan	プンディディカン	教育
pohon	ポホン	木
pepohonan	ポポホン	木々
tahan	タン	防ぐ

pertahanan	ペルタナン	防衛
imigrasi	イミグラシ	入国管理局
keimigrasian	クイミグラシアン	入国管理
tenaga kerja	テナガ クルジヤ	労働者
ketenagakerjaan	ケテナガ クルジヤアン	労働・労務
dokter	ドクトル	医者
kedokteran	クトクトラン	医学
duta	ドゥタ	使節
kedutaan	クトゥタン	大使館
jahat	ジャハツ	悪い
kejahatan	クジャハタン	犯罪・悪事
ibu	イブ	母
keibuan	クイブアン	母性
polisi	ポリシ	警察・警官
kepolisian	クポリシアン	警察

## ピース 2

langgar	ランガール	違反
melanggar	ムランガール	違反する
aturan	アトゥラン	規則
urusan	ウルサン	問題・課題
fakultas	ファクルタス	学部
pertemuan	ペルトムアン	会議
departemen	デパートゥメン	省・庁・部
sastra	サストゥラ	文学
teknik	テクニク	工学・技術
ilmu	イルム	学問
sosial	ソシアル	社会
politik	ポリティク	政治
matematika	マテマティカ	数学
alam	アラ m	自然





## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 18

新しい網はどこですか。

Atalashii amoi wa doko des ka.

Jaring baru, mana?

1. 一番古い船員はだれですか。  
Ichiban hului sen-in wa dale des ka?  
Awak kapal yang paling lama, siapa?
2. 正しいスケジュールはどこですか。  
Tadashii sukejyuulu wa doko des ka?  
Schedule yang benar, mana?

3. 一番少ない肥料はどれですか。  
Ichiban sukunai hilyoo wa dole des ka?  
Pupuk yang paling sedikit, yang mana?
4. 一番古い道具はどこですか。  
Ichiban hului doogu wa doko des ka?  
Alat yang paling lama, mana?
5. 一番多い事故はなんですか。  
Ichiban ooi jiko wa nan des ka?  
Kecelakaan / masalah yang paling banyak, apa?
6. 一番古い苗はどれですか。  
Ichiban hului nae wa dale des ka?  
Benih yang paling lama, yang mana?

## Keterangan

1. Pada waktu kata sifat I (yang akhiran "i") sambung ke kata benda, akhirnya tetap "i". Jangan tambah "no".
2. Kata "paling" dalam bahasa Jepang "Ichiban". Dalam bahasa Indonesia, kalau menggunakan kata "paling" urutannya menjadi MD (Menerangkan dan diterangkan), maka pada waktu diterjemahkan ke bahasa Jepang, urutannya tidak berubah.

Contoh: Paling banyak → Ichiban ooi

Tulisan latin  
sesuai bunyi asli  
bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata sifat I )

Tadashii	ただしい	正しい	benar
Hutoi	ふと	太い	besar (gemuk)
Hosoi	ほそい	細い	kecil (langsing)
Akalui	あかるい	明るい	terang
Kulai	くらい	暗い	gelap
Tooi	とおい	遠い	jauh
Chikai	ちかい	近い	dekat
Omoi	おもい	重い	berat
Kalui	かるい	軽い	ringan
Hului	ふるい	古い	tua / lama
Atalashii	あたらしい	新しい	baru
Ooi	おおい	多い	banyak
Sukunai	すくない	少ない	sedikit
Oishii	おいしい	美味しい	enak
Mazui	まずい	不味い	tidak enak
Amai	あまい	甘い	manis
Kalai	からい	辛い	pedas
Suppai	すっぱい	酸っぱい	asam
Nigai	にがい	苦い	pahit
Shoppai	しょっぱい	塩っぱい	asin
Malui	まるい	丸い	bulat
Shikakui	しかくい	四角い	segi empat
Ulusai	うるさい	五月蠅い	berisik
Otonashii	おとなしい	大人しい	pendiam

## Peace 2 (Kata benda)

Ami	網	jaring
Esa	餌	umpan
Kooli	氷	es batu
Sao	竿	pancingan
Shikake	仕掛け	alat pancing
Hune	船	kapal
Sen-in	船員	awak kapal
Hilyoo	肥料	pupuk
Nooyaku	農薬	insektisida
Nae	苗	benih
Tane	種	bibit
Kikai	機械	mesin
Tolakutaa	トラクター	traktor
Sembetsuki	選別機	mesin pemilahan
Tolakku	トラック	truk
Kago	籠	keranjang
Kontenaa	コンテナ	kontenar
Sukejyuulu	スケジュール	schedule
Kusuli	薬	obat
Doogu	道具	alat
Jiko	事故	kecelakaan
Mondai	問題	masalah



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第百九十五課 Pelajaran 195**

て ちょうし  
手の調子はいかがですか。  
Te no chooshi wa ikaga des ka.  
Bagaimana kondisi tangannya.  
バゲナ コンディシ たガンニャ。

しびれはまだありますか。  
Sibile wa mada alimas ka.  
Masih kesemutan?  
マシハ ケセムタン?

ええ、時々。  
Ee, tokidoki.  
Ya, kadang-kadang.  
ヤ、カダンカダン。

でも、少しずつよくなっているみたい。  
Demo, sukoshi zutsu yoku natteiru mitai.  
Tapi, kelihatannya sedikit demi sedikit membaik.  
タビ、クリハタンニャ スデイキツ デミ スデイキツ メンバイク。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang  
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)**  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
**@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書**  
**Buku pelajaran**  
**Bahasa Indonesia**  
**untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

D. MAS CEBOLANG, SALOKA, NURWITRI, PALAKARTI, DAN KARTIPALA  
TIBA DI WANAGIRI

1. Mas Cebolang dan Kawan-kawan Beristirahat di Girimarta Bertemu dengan Indrasmara. Mereka Dijamu. Isteri Indrasmara Empat.

Setelah tiba di Wanagiri, di tepi Sendang Hermaya mereka bersantai di bawah pohon beringin yang rimbun dan sejuk. Palakarti dan Kartipala merebahkan diri pada akar pohon beringin sambil memeluk sorban di dada dan menebuhnya pelan-pelan. Angin meniup sepoi-sepoi mendatangkan rasa kantuk sehingga keduanya tertidur. Sorban menutup muka, dan ia mendengkur. Nurwitri dan Saloka berzikir sesuai dengan irama. Mas Cebolang menciduk air di tepi mata air sambil bersuka-ria.

Tibalah waktunya bagi para wanita, baik tua maupun muda berurutan umumnya manis wajahnya tersirat sinar surga, halus kulitnya, ramah tamah, menawan hati, tangkas dan tegas. Mereka berhenti sewaktu melihat lelaki, yang memperdengarkan suara sorban sayup-sayup. Begitulah pula zikir, yang pelan tetapi jelas.

Para wanita lebih mendekat lagi sehingga lebih jelas bahwa yang memainkan sorban adalah orang yang sedang tidur. Mereka geli sambil menahan tawa dengan menutup mulut. Lama-kelamaan mereka tertawa. Nurwitri dan Saloka yang sedang berzikir terkejut melongok wanita yang hendak mengambil air.

“Silakan,” kata Mas Cebolang.

Sewaktu para wanita melihat ketampanan Mas Cebolang, mereka langsung diam dan mengubah gaya, menahan asmara yang bergejolak di hati mereka. Para wanita mengurungkan niat untuk mengambil air, justru mereka langsung mengerdipkan mata. Mas Cebolang tanggap firasat bahwa mereka terkena asmara.

Kelenting mereka justru tidak diperhatikan sehingga jatuh. Mereka tersipu-sipu, mendorong badan sesama teman, akibatnya ada kelenting yang terkena batu karang sehingga tinggal lehernya kelenting.

Cara mereka membawa kelenting pun bergaya pesolek. Mereka membungkuk karena beban sehingga sela-sela buah dadanya kelihatan menonjol ke atas, bagaikan bulan yang sedikit tertutup awan. Sinar bulan menawan hati, wajar saja bila menumbuhkan nafsu birahi.

Di Daerah Mataram, ada anak keturunan Katib Winong yang gagah perkasa, tampan wajahnya, menawan hati dan baru menginjak dewasa, bernama Indrasmara. Dia pergi berlatih dan belajar ilmu agama, tetapi berhenti dan tinggal di Wanagiri, hatinya tertambat pada seorang gadis. Dia diambil menantu oleh pejabat tinggi Girimarta, yang bernama Haji Nurgiri.

Setiap sore hari, Indrasmara beralih berangin-angin di bawah pohon tanjung besar, di jalan menuju mata air. Sesungguhnya dia hanya ingin melihat wanita yang sedang mengambil air.

Sewaktu pulang, kelenting mereka kosong. Mereka mengobrol, bersendau gurau, saling mendorong sesama teman. Sewaktu mereka lebih dekat lagi dengan Indasmara, mereka digertak olehnya, “Blaaaaa···. Ada apa ini?”

Terdengar suara klenting yang beradu. Wanita itu kaget, gugup, asal ngomong, “Di mata air ada kenthol melongok, enak suaranya. Ada yang menciduk air, yaitu yang tampan rupawan.”



D. マス・チェボラン、サロカ、ヌルウィトゥリ、パラカルティそして  
カルティパラがウォノギリに到着する

1. マス・チェボランとその一行がギリマルトで休憩し、インドラスマラに会う。歓迎を受ける。インドラスマラの妻は四人。

ウォノギリに到着してから、センダン・ヘルマヤの岸に繁った涼しいブリギン（ガジュマルの木）の下で休息する。パラカルティとカルティパラはブリギンの根元で寝そべる。胸にレバナ（薄い太鼓）を抱き、静かに木陰を楽しむ。そよ風が吹き眠気を誘う。そして二人は眠りに落ちてしまった。レバナで顔を覆い、いびきをかく。ヌルウィトゥリとサロカはリズムののって神の名を唱える。マス・チェボランは楽しみながら泉のほとりで水を汲む。

女たちの時間がやってきた。老いも若きも一般の順序で、容姿の美しさは天の光をほのめかし、そして肌、親切、心を捉え、機敏でしっかりしている。彼女らは微かなレバナの音をかもし出す男を見た時、動きが止まった。そのように神の名の復唱は静かにしかしはっきりと行われていた。

女たちはさらに近づいた。それでレバナを演奏しているのは寝ている人であるということがはっきりした。彼女らは面白がり口をおさえて笑いを堪えた。神の名を唱えていたヌルウィトゥリとサロカは水を汲みにきた女の一団を見て驚いた。

「どうぞ」マス・チェボランは言った。

女たちがマス・チェボランの端正な顔立ちを目にした時、彼女らはすぐに黙り、態度を変えた。彼女らの心に燃え盛る恋の気持ちを抑えた。女たちは水を汲むのをあきらめた。それどころか彼女らはすぐに瞬き（ウインク）をした。マス・チェボランは彼女らが恋に落ちたと察した。

彼女らのクレンティンは注意を払われず落ちてしまった。彼女らは恥ずかしがり友達と体を押し合った。そのため、岩にあたったクレンティンがあり、クレンティンの首だけが残った。

彼女らのクレンティンの運び方もおしゃれなものであった。重さのために体を前に押し曲げ、そのため乳房の間から上に突出するものが覗いた。月の一部が雲に隠れているようなものだ。月の光は心を捉える。性的な興奮を誘うのは当然のことである。

マタラムの地域には、がっしりしていて力強い、容姿の整った、心を掴む大人になったばかりのケティップ・ウィノンの子孫がいる。名前をインドラスマラという。彼は宗教の修行と勉強のため出かけた。しかしウォノギリに立ち止まり住んだ。一人の少女に心を奪われた。彼はギリマルトの高級管理職の娘の婿となった。彼女の名前をハジ・ヌルギリという。

毎日、夕方になるとインドラスマラは泉に向かう大きなタンジュンの木の下でさまざまな口実を言う。本当は水を汲みにきた女を見たいだけだった。

帰る時、彼女らのクレンティンは空であった。彼女らは冗談を言い合った。友達をお互いに押しながら。彼女らがインドラスマラとさらに近づいた時、彼女らは大声で驚かされた。「ばああ、これはなんだ？」

クレンティンのぶつかり合う音が聞こえた。その女は驚いた。緊張した。それで自然に口にした。「泉でクントルが覗いている。いい声だ。水を汲んでいる。容姿が整った人だ。」

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。  
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

**Dasar-dasar pendidikan (4)****4. Dasar jiwa anak dan kekuasaan pendidikan**

Yang kita maksudkan dengan nama “dasar-jiwa” yaitu keadaan jiwa yang asli menurut kodratnya sendiri, sebelum ada pengaruh dari luar; jadi yang dibawa oleh anak ketika lahir didunia ini. Tentang dasar jiwanya anak-anak itu ada tiga aliran yang berhubungan dengan soal daya pendidikan. Yang pertama ialah aliran lama yang sekarang sudah hampir tidak diakui kebenarannya di kalangan kaum cendekiawan. Menurut aliran ini, anak yang lahir didunia itu diumpamakan sehelai kertas yang belum ditulis, sehingga kaum pendidik boleh mengisi kertas yang kosong itu menurut kehendaknya. Artinya sipendidik berkuasa seluasnya untuk membentuk watak atau budi seperti yang diinginkan. Theori ini juga dinamakan theori tabula rasa (= lapisan lilin yang masih dapat dicoret-coret oleh sipendidik).

Aliran yang kedua ialah aliran negatif, yang berpendapat, bahwa anak itu lahir sebagai sehelai kertas yang sudah ditulis sepenuhnya, hingga tidak memungkinkan pendidikan dari siapapun dapat mengubah watak anak-anaknya. Pendidikan hanya dapat mengawasi dan mengamati, jangan sampai ada pengaruh-pengaruh yang jahat mendekati anak. Jadi pendidikan menurut aliran negatif ini dianggap dapat menolak pengaruh-pengaruh dari luar, akan tetapi mewujudkan budipekerti yang tidak nampak ada didalam jiwa anak, tak akan dapat.

Aliran yang ketiga adalah aliran yang terkenal dengan nama “convergentie-theorie”, seperti sudah kita sebutkan tadi. Theori ini mengajarkan, bahwa anak yang dilahirkan itu boleh diumpamakan sehelai kertas yang sudah ditulis penuh, akan tetapi semua tulisan tulisan itu suram. Menurut aliran ini ditetapkan, bahwa pendidikan itu berkewajiban dan berkuasa menebalkan segala tulisan yang suram itu dan yang berisi baik, agar kelak nampak sebagai budipekerti yang baik. Segala tulisan yang mengandung arti jahat hendaknya dibiarkan, agar jangan sampai menjadi tebal, bahkan makin suram.



## 教育の基本 (4)

### 4. 子供の精神の基本および教育の権限

我々が「精神の基本」と呼んでいるものは、外部からの影響を受ける前の自身の本質に合った大元の精神状態のことである；であるから子供がこの世に生まれ落ちた際に子供が持ってきたものである。その子供の精神の基本について、教育の力の問題に関連した三つの考え方がある。一つ目は現在では知識人にほとんど認められていない古い考え方である。この考え方によると、この世に生まれた子供は何も書かれていない一枚の紙に例えられる。であるから教育者はその何も書かれていない紙に自分の書きたい事を書くことができる。その意味するところは教育者は自分の望むように子供の人格もしくは理性を思う通りに形成することができるということである。この考え方はタブラサ（空白の紙）説（＝教育者によってローソク版にまだ書き込むことができる）とも呼ばれている。

二つ目の考え方はネガティブという考え方である。それは子供は一枚の紙にいっぱい書き込まれた状態で生まれてくるというものである。であるから、誰からの教育も子供の人格を変えることはできない。教育ができるのは単に悪い影響を与えるものが子供に近づかないように見守り観察することだけである。であるから、このネガティブの考え方によると、外部からの影響を拒絶することができる。しかしながら、子供の精神の中に存在しない品行を実現化することはできない。

三つ目の考え方は既に我々が述べた「収束説」と呼ばれているものである。この説では、子供は既にかきこまれた一枚の紙と喩えることができるが、全ての書き込みははっきりしないものであるとされている。この考え方によると、教育というものは良き品行として表面に出るよう、そのはっきりしない全ての書き込みをはっきりしたものとし、よく書き込む義務と権威を持っているということである。悪い部分が含まれる書き込みははっきりしないよう、もしくはもっと薄くなるように無視する。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと  
物事がよく見えてくる言葉 13

さんこう  
参考となることは、  
た  
と  
え  
こうかん  
好感の持てない人の言動も  
どしどし取り入れて、  
はんだんりよくようせい  
判断力養成の資とすべき。

ちゆうい しどう すなお う  
好感が持てる人の注意や指導は素直に受け入れられるのに、そうでない人のものには反発し、  
受け入れようとしな  
い  
と  
い  
っ  
た  
こ  
と  
は  
な  
い  
で  
し  
よ  
う  
か  
。  
み  
ず  
か  
ら  
の  
糧  
と  
な  
る  
せ  
っ  
か  
く  
の  
教  
え  
は、  
だ  
れ  
か  
ら  
も  
けんそ  
く  
に  
学  
び  
た  
い  
も  
の  
で  
す。

けんきゆうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 13

Kalau hal yang dapat direferensikan,  
walaupun kata-kata dari orang yang tidak begitu suka  
menerima sebanyak mungkin  
dan harus dijadikan pupuk untuk meningkatkan daya pertimbangan.

Pemasukan dan bimbingan dari orang suka, bisa dimasukan dengan hati tulus, namun kalau dari orang tidak begitu, melawan dan tidak mau menerima. Apakah pernah seperti itu? Kalau masukan yang bisa menjadi pupuk untuk diri-sendiri, ingin dipelajari dengan hati rendah dari siapa pun.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)





## 読者の声

「こむにかし II」5月号を拝読しました。

### ○安物買いの銭失い

日本も以前は安かろう悪かろうという状態でした。中国もつい最近まで同様でした。物資がない時代は、とにかく物が欲しい、できれば安くということになるのでしょうか。しかしある程度満たされてくると、次には品質がきます。さらにそれが行き渡ると、より性能の良いものを求めるようになる。それが経済、企業、消費者の成長ではないでしょうか。コストパフォーマンスを言えるようになるには時間がかかる気がします。

### ○安全について

日本人も同様の問題をかかえています。目先の利害だけで、将来のリスクを軽視してしまうという問題をもっています。安く買うことができても、事故や故障を起こした時の被害、損失を考えると、事前に経費を費やすことが賢い選択ですが、起きるかどうかかわからないことにお金は使いたくないと考える。高速鉄道などはそのよい例です。さらに日本の原子力発電所。あるいは自動車の安全性もそうかもしれません。20万円で売っているインドの自動車は安全管理はほぼありません。値段には、ものそのもの、品質、サービスに加え、安全性、保障も含めるべきなのだと思います。

### ○能天気

私もそうです。物事を気軽に考えられない。「何とかなる」と思えない。いつまでもくよくよ考えてしまいます。これでは気持ちは重くなるばかり、少しも楽しくありません。能天気というよりも軽やかに生きる。キリストの言葉ではありませんが、どんな思い煩ったところで山を動かせるわけでもない。ある程度悩みはしても、どこかで「あとは野となれ山とれ」とふんぎることが大事なのでしょう。わかっている、悩む癖がついているため、難しいのですが……。

大江 弘 元 PHP 研究所主席研究員



## Suara Pembaca

Telah baca “Komunikasi IJ” edisi Mei

### ○ Membeli barang murah dan hilang uang

Di Jepang pun dulu kondisinya “murah dan mutu tidak bagus”. China juga sampai baru-baru ini seperti itu. Kalau zaman yang kurang barang, banyak orang minta barang, maka mungkin banyak orang minta barang murah. Akan tetapi mulai makmur, kemudian mulai memasalahkan mutu. Dan kalau kondisi tersebut dipenuhi, mulai minta barang yang lebih canggih lagi. Bukankah hal seperti itu dinamakan perkembangan perekonomian, perusahaan dan konsumen? Untuk membicarakan cost performance, mungkin butuh waktu agak lama.

### ○ Mengenai keamanan

Orang Jepang juga menghadapi hal yang sama. Memiliki masalah bahwa hanya memikirkan keuntungan jangka pendek saja, sehingga tidak mementingkan resiko masa depan. Walaupun bisa beli dengan murah, namun jika memikirkan kerugian pada waktu terjadi kecelakaan atau kerusakan, mungkin lebih bagus menampung biaya sebelumnya. Namun biasanya memikirkan bahwa tidak mau memakai uang terhadap hal yang tidak pasti. Mengenai kereta cepat, contoh yang sangat cocok. Pabrik pembangkit listrik tenaga nuklir juga sama. Kalau mobil di India seharga 200 juta yen (sekitar 20 juta rupiah), pengawasan terhadap keselamatan hampir tidak ada. Menurut saya, di atas harga, seharusnya memasuki cost barang itu sendiri, mutu, jasa dan ditambah lagi kondisi keamanan serta jaminan.

### ○ Masa bodoh

Saya juga sama. Tidak bisa memikirkan sesuatu dengan hati ringan. Tidak bisa memikirkan “pasti akan beres”. Sampai kapan pun memikirkan macam-macam terus-menerus. Kalau kondisi seperti itu, rasanya berat terus. Sama sekali tidak menyenangkan. Masa bodoh, atau hidup dengan rasa ringan. Seperti kata mutiara Kristen, walaupun mikir seserius mungkin, tidak mungkin bisa menggerakkan gunung. Walaupun bingung sampai suatu tingkat, namun mungkin perlu memutuskan hati seperti “selanjutnya terserah Tuhan saja”. Walaupun mengerti, tapi karena sudah terbiasa bingung, agak sulit...

Hiroshi Ooe, Mantan Peneliti Utama PHP Institute



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

## フランドン農学校の豚 (8)

今度は助手が変てこな、ねじのついたズックの管と、何かのバケツを持って来た。畜産の教師は云いながら、そのバケツの中のものを、一寸(ちょっと)つまんで調べて見た。

「そいじゃ豚を縛って呉れ。」助手はマニラロープを持って、囲いの中に飛び込んだ。豚はばたばた暴れたがとうとう囲いの隅(すみ)にある、二つの鉄の環(わ)に右側の、足を二本共縛られた。

「よろしい、それではこの端(はし)を、咽喉(のど)へ入れてやって呉れ。」畜産の教師は云いながら、ズックの管を助手に渡す。

「さあ口をお開きなさい。さあ口を。」助手はずかさに云ったのだが、豚は堅(かた)く歯を食いしばり、どうしても口をあかなかった。

「仕方ない。こいつを噛(か)ましてやって呉れ。」短い鋼(はがね)の管を出す。

助手はぎしぎしその管を豚の歯の間にねじ込(こ)んだ。豚はもうあらんかぎり、怒鳴(どな)ったり泣いたりしたが、とうとう管をはめられて、咽喉の底だけで泣いていた。助手はその鋼の管の間から、ズックの管を豚の咽喉まで押し込んだ。

「それでよろしい。ではやろう。」教師はバケツの中のものを、ズック管の端の漏斗(じょうご)に移して、それから変な螺旋(らせん)を使い食物を豚の胃に送る。豚はいくら呑(の)むまいとしても、どうしても咽喉で負けてしまい、その練ったものが胃の中に、入ってだんだん腹が重くなる。これが強制肥育だった。

豚の気持ちの悪いこと、まるで夢中(むちゅう)で一日泣いた。

次の日教師が又来て見た。「うまい、肥(ふと)った。効果がある。これから毎日小使と、二人で二度ずつやって呉れ。」

こんな工合でそれから七日というものは、豚はまるきり外で日が照っているやら、風が吹いてるやら見当もつかず、ただ胃が無暗(むやみ)に重苦しくそれからいやに頬(ほお)や肩(かた)が、ふくらんで来ておしまい息をするのもつらいくらい、生徒も代る代る来て、何かいろいろ云っていた。

あるときは生徒が十人ほどやって来てがやがや斯(こ)う云った。

「ずいぶん大きくなったなあ、何貫ぐらいあるだろう。」

「さあ先生なら一目見て、何百目まで云うんだが、おれたちじゃちょっとわからない。」

「比重がわからないからなあ。」

「比重はわかるさ比重なら、大抵(たいてい)水と

## Babi dari sekolah pertanian Frandon (8)

Kali ini si asisten membawa pipa buatan kain tebal yang dipasang baut yang aneh dan ember yang berisi sesuatu. Guru pertanian sambil ngomong sesuatu, memeriksa yang di dalam ember tersebut dengan ambil sedikit.

“Kalau begitu tolong ikat babi.” Si asisten dengan pegang Manila Rope (tali yang dianyam dari bahan alam), melompat masuk dalam pagar. Si Babi melawan dengan gerakan badan, namun akhirnya diikat kedua kaki sebelah kanan di ring besi yang ada di sudut pagar.

“Baik. Kalau begitu tolong memasuki ujung ini ke tenggorokan.” Guru peternakan sambil ngomong begitu, memberi pipa kain tebal ke si asisten.

“Ayo buka mulut. Ayo buka mulut.” Si asisten ngomong secara halus, namun si Babi kencangkan gigi dan sama sekali tidak mau buka mulut.

“Apa boleh buat. Tolong suruh gigit ini.” Mengeluarkan pipa besi yang pendek.

Si asisten memasuki pipa tersebut ke antara gigi Babi. Si Babi sekuat tenaga teriak dan nangis, namun akhirnya dipasang pipa dan hanya menangis di dasar tenggorokan saja. Si asisten dari selisih pipa tersebut memasuki pipa kain tebal sampai tenggorokan.

“Baik dengan begitu. Kalau begitu kita mulai.” Si Guru memindahkan apa yang di dalam ember, ke corong yang ada di ujung pipa. Setelah itu dengan menggunakan barang berbentuk screw memberi makanan sampai ke lambung. Si Babi melawan agar tidak minum. Namun bagaimana pun kalah ditenggorokan, adukan itu masuk lambung dan perutnya makin lama menjadi makin berat. Inilah penggemukan secara paksa.

Si Babi merasa sangat tidak enak. Tanpa sadar menangis sepanjang hari.

Hari berikut datang si Guru lagi untuk melihat kondisi.

“Bagus, menjadi gemuk. Ada khasiatnya. Selanjutnya setiap hari tolong dilakukan dengan dua orang bersama pembantu, satu hari dua kali.”

Dengan seperti itu, selama 7 hari si Babi sama sekali tidak sadar apakah di luar ada sinar matahari atau bertiup angin. Hanya merasa lambung merasa berat dan menyiksa, dan pipi dan bahu tiba-tiba membengkak, akhirnya bernafas pun menjadi sulit. Para siswa-siswa juga datang bergantian dan ngomong sesuatu.

Pada suatu hari, datang siswa sebanyak sekitar 10 orang, dan ngomong ramai seperti begini.

“Waduh, menjadi besar sekali ya. Ada berapa Kan (1 Kan = sekitar 3,75 kilo) ya.”

“Bagaimana ya? Kalau guru kita hanya melihat saja ngomong berapa Kan, namun kalau kita sama sekali tidak bisa tahu.”

“Apakah bisa tahu berat jenis?”

“Kalau berat jenis sih tahu, kalau berat jenis biasanya sama dengan air kan?”

“Kenapa bisa tahu itu?”

“Ya biasanya begitu kan. Misalnya kalau memasuki dia ke



同じだろう。」

「どうしてそれがわかるんだい。」

「だって大抵そうだろう。もしもこいつを水に入れたら、きつと沈(しず)みも浮(うか)びもしない。」

「いいやたしかに沈まない、きつと浮ぶにきまつてる。」

「それは脂肪(しぼう)のためだろう、けれど豚にも骨はある。それから肉もあるんだから、たぶん比重は一ぐらいだ。」

「比重をそんなら一として、こいつは何斗あるだろう。」

「五斗五升はあるだろう。」

「いいや五斗五升などじゃない。少く見ても八斗ある。」

「八斗なんかじゃきかないよ。たしかに九斗はあるだろう。」

「まあ、七斗としよう。七斗なら水一斗が五貫だから、こいつは丁度三十五貫。」

「三十五貫はあるな。」

こんなはなしを聞きながら、どんなに豚は泣いたろう。なんでもこれはあんまりひどい。ひとのからだを枡(ます)ではかる。七斗だの八斗だのという。

そうして丁度七日目に又あの教師が助手と二人、並(なら)んで豚の前に立つ。

「もういいようだ。丁度いい。この位まで肥ったらまあ極度だろう。この辺だ。あんまり肥育をやり過ぎて、一度病気にかかってもまたあとまわりになるだけだ。丁度あしたがいいだろう。今日はもう飼(えさ)をやらんでくれ。それから小使と二人してからだをすっきり洗って呉れ。敷藁(しきわら)も新らしくしてね。いいか。」

「承知いたしました。」

豚はこれらの問答を、もう全身の勢力で耳をすまして聴(き)いて居た。(いよいよ明日だ、それがあの、証書の死亡ということか。いよいよ明日だ、明日なんだ。一体どんな事だろう、つらいつらい。) あんまり豚はつらいので、頭をゴツゴツ板へぶっつけた。

air, tidak tengelam dan tidak melampung.”

“Oh iya, memang tidak tengelam. Pasti melampung.”

“Mungkin itu karena lemak ya. Akan tetapi di babi ada tulang juga. Dan ada daging juga, maka mungkin jenis beratnya sekitar satu.”

“Kalau begitu dianggap saja jenis beratnya satu. Dan dia sekitar berapa To (1 To = sekitar 18 liter) ya?”

“Mungkin sekitar 5 To 5 Shoo (=sekitar 100 liter).”

“Nggak bukan 5 To 5 Shoo. Paling tidak ada 8 To.”

“Nggak bukan 8 To. Pasti ada 9 To.”

“Ok, kita anggap saja ada 7 To (= sekitar 126 liter) saja. Kalau 7 To, air 1 To sama dengan 5 Kan, maka ini pas 35 Kan (= sekitar 131 kilo).”

“Iya ada 35 Kan ya.”

Sambil dengar cerita seperti ini, si Babi bagaimana menangisnya. Bagaimana pun sadis sekali. Badan orang menimbang dengan kotak pengukur. Dingomong 7 To atau 8 To.

Dengan begitu, pas 7 hari kemudian, berdiri guru itu dan asisten di depan babi.

“Kelihatannya sudah bagus. Pas ukurannya. Jika menjadi gemuk seperti ini, sudah maksimal. Sekitar di sini saja. Kalau melakukan penggemukan paksa berlebihan, dan seandainya menjadi sakit, malah menjadi repot saja. Mungkin bagusnya besok pagi. Kalau hari ini, tolong jangan memberi makanan lagi. Dan sama pembantu berdua tolong mencuci badan sampai bersih. Jerami di bawah juga diganti baru ya. Boleh?”

“Baik pak.”

Si Babi mendengar dialog seperti itu dengan konsentrasi menajamkan kuping dengan menggunakan daya seluruh badan. (Ternyata besok. Itulah berarti kematian yang ditulis surat perjanjian itu ya. Ternyata besok. Ya, besok. Entah menjadi seperti apa? Waduh sedih, waduh sedih.) Karena si Babi merasa sangat sedihnya menjadi puncak, maka menabrakkan kepala ke papan duk-duk.

#### 編集後記 Dari Redaksi

6月号の編集を行なっているのは4月です。コロナの方もかなり収まり、新規の感染者数が2千人を切りました。今年の断食明けの大祭レバランは久しぶりに自由に帰省できるようになりそうです。

日本のテレビではウクライナ問題が毎回報道されています。しかし、インドネシアではほとんど話題に上がっていません。日本や西欧ではウクライナ問題が全世界的な問題のように思っているようです。でも、むしろそうでないところの方が多いいということを知ってほしいですね。

Sedang mengerjakan edisi Juni adalah di bulan April. Mengenai Covid-19, kelihatannya sudah mereda dan angka positif Corona sudah di bawah 2 ribu orang. Lebaran tahun ini, kelihatannya bisa mudik dengan bebas.

Kalau di TV Jepang, diberitakan masalah Ukraina setiap kali. Namun kalau di Indonesia hampir tidak dimasalahkan. Kalau di negara-negara Barat dan Jepang, masalah Ukraina dianggap masalah seluruh dunia. Namun yang tidak begitu dianggap masalah mungkin lebih banyak. Ingin diketahui kenyataan ini oleh negara-negara Barat dan Jepang.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
  
携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
    - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
  2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
    - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
  3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
    - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
  4. Simultaneous translator
    - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
  5. Jasa Terjemahan
    - Professional
    - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
    - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen  
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen  
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
  - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
  - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

**Hubungi ke:**

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.